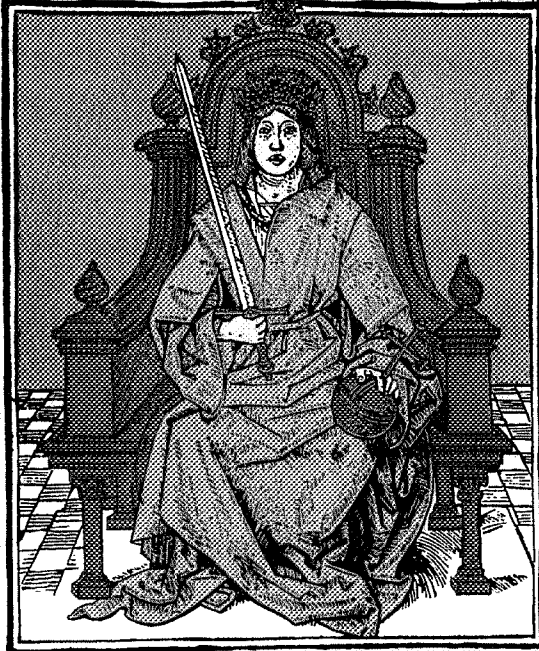


Carlos ALVAR y José Manuel LUCIA MECÍAS

ENCICLOPEDIA ARQUITECTÓNICA
Textos y transmisión



NCB
EC

CONSEJO REGULADOR DE LA EDICIÓN DE ENCICLOPEDIAS Y OBRAS DE REFERENCIA

CC

CONSEJO REGULADOR DE LA EDICIÓN DE ENCICLOPEDIAS Y OBRAS DE REFERENCIA

CARLOS ALVAR
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

DICCIONARIO FILOLÓGICO
DE
LITERATURA MEDIEVAL
ESPAÑOLA

Textos y transmisión

NCB
EC

NUEVA BIBLIOTECA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

EDITORIAL  CASTALIA

© Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, 2002
© Editorial Castalia, S.A., 2002
Zurbano, 39 - 28010 Madrid - Tel. 91 319 58 57
Página web: <http://www.castalia.es>

Impreso en España - Printed in Spain
ISBN: 84-9740-018-6
Depósito Legal: M.7.436-2002

Esta obra ha sido publicada con la ayuda de la
Dirección General del Libro,
Archivos y Bibliotecas del
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte,
en el Año Europeo de las Lenguas

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro, su inclusión en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	XIX
ÍNDICE DE LAS SIGLAS DE COLABORADORES	XXIV
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	XXVI
LOS TEXTOS Y SU TRANSMISIÓN	
1. ALFONSO X (por Carlos Alvar, Inés Fernández-Ordoñez, Fernando Gómez Redondo, Gérold Hilty y José Manuel Lucía Megías).....	1
1.1. <i>Setenario</i>	4
1.2. <i>Espéculo</i>	8
1.3. <i>Fuero real</i>	11
1.4. <i>Las Siete Partidas</i>	15
1.5. <i>Lapidario</i> (y el <i>Libro de las formas et de las imágenes</i>)	27
1.6. <i>Libro conplido en los iudizios de las estrellas</i>	30
1.7. <i>Libro de las cruces</i>	33
1.8. <i>Libro del saber de astrología</i>	35
1.9. Otros tratados astrológicos (<i>Tablas alfonsíes, Cánones de Albateni, Libro del cuadrante señero, Tablas de Zarquiel</i>).....	38
1.10. <i>Astromagia</i>	39
1.11. <i>Libros de axedrez, dados e tablas</i>	41
1.12. <i>General estoria</i>	42
1.13. <i>Estoria de España</i>	54
2. ALFONSO XI. <i>Ordenamiento de la Banda y Segundo Ordenamiento de la Banda</i> (por Jesús Rodríguez Velasco)	87
3. ALFONSO DE CARTAGENA (por María Morrás)	93
Traducciones de Cicerón	
3.1. <i>Libro de senetute, De los oficios</i>	95
3.2. <i>Pro Marcello</i>	97
3.3. <i>La rethórica de Tulio M. Cicerón</i>	98
3.4. <i>Los libros de Séneca</i>	98
Obras políticas	
3.5. <i>Proposición contra los ingleses (Discurso sobre la preeminencia del rey de Castilla sobre el de Inglaterra)</i>	114

3.6. <i>Respuesta a la cuestión fecha por el Marqués de Santillana</i>	116
3.7. <i>Doctrinal de caballeros</i>	118
Obras religiosas	
3.8. <i>Oracional de Fernán Pérez</i>	121
3.9. <i>Apología sobre el salmo "Judica me Deus", Declaración sobre san Juan Crisóstomo</i>	123
4. ALFONSO DE LA TORRE, <i>Visión deleytable</i> (por Jorge García López)	128
5. ALFONSO DE TOLEDO, <i>Inuencionario</i> (por Juan Carlos Conde)	134
6. ALFONSO DE VALLADOLID (por Dwayne E. Carpenter)	140
6.1. <i>Mostrador de justicia</i>	143
6.2. <i>Libro de la ley</i>	143
6.3. <i>Libro de las batallas de Dios</i>	144
6.4. <i>Libro del zelo de Dios</i>	144
6.5. <i>Respuesta al blasfemo</i>	145
6.6. <i>Epístolas</i>	146
Obras atribuidas	
6.7. <i>Libro de las tres creencias</i>	146
6.8. <i>Sermones contra los indios e moros</i>	148
6.9. <i>Tratado contra las hadas</i>	149
7. ALFONSO FERNÁNDEZ DE MADRIGAL, EL TOSTADO (por Carmen Parrilla)	153
7.1. <i>Las cinco figuratas paradoxas</i>	154
7.2. <i>Breviloquio de amor y amigüía</i>	155
7.3. <i>Traducción de las «Chronici canones» de Eusebio</i>	156
7.4. <i>Comento o exposición de Eusebio de la Crónicas o tiempos interpretado en vulgar</i>	157
7.5. <i>Las diez cuestiones vulgares</i>	161
7.6. <i>Confesional (o Breve forma de confesión)</i>	162
7.7. <i>Correspondencia epistolar</i>	164
8. ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO (EL ARCIPRESTE DE TALAVERA) (por Fernando Baños y Marcella Ciceri)	168
8.1. <i>El corbacho (o Arcipreste de Talavera)</i>	168
8.2. <i>Atalaya de las corónicas</i>	171
8.3. <i>Vida de San Ildelfonso (atribuida)</i>	174
8.4. <i>Vida de San Isidoro (atribuida)</i>	176
9. ALONSO NÚÑEZ DE TOLEDO, <i>Vencimiento del mundo</i> (por Cristina Castillo)	181
10. ALVAR GARCÍA DE SANTA MARÍA, <i>Crónica de Juan II de Castilla</i> (por Rafael Beltrán)	183
11. ÁLVARO DE LUNA, <i>Libro de las virtuosas e claras mugeres</i> (por José Manuel Fradejas Rueda)	188
12. <i>AMADÍS DE GAULA</i> (por Juan Manuel Cacho Blecua)	192
13. <i>AVISACIÓN DE LA DIGNIDAD REAL</i> (por Hugo Oscar Bizzarri)	199

14. ¡ <i>AY IHERUSALEM!</i> (por Enzo Franchini)	202
15. <i>BARLAAM E JOSAFAT</i> (por M. ^a Jesús Lacarra)	205
16. <i>BENEFICIADO DE ÚBEDA, Vida de San Ildelfonso</i> (por Leonardo Romero Tobar)	208
17. <i>BIBLIAS ROMANCEADAS</i> (por Pedro Sánchez-Prieto Borja)	212
18. <i>BOCADOS DE ORO</i> (por Marta Haro Cortés)	224
19. <i>CALILA E DIMNA</i> (por M. ^a Jesús Lacarra)	231
20. <i>CARLOS MAYNES</i> (por Nieves Baranda Leturio)	236
21. <i>CASTIGOS E DOCUMENTOS DEL REY DON SANCHO IV</i> (por Hugo Oscar Bizzarri)	240
22. <i>CATÓN CASTELLANO</i> (por Barry Taylor)	245
23. <i>CAVALLERO PLÁCIDAS</i> (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	250
24. <i>CELESTINA (LA)</i> (por Patrizia Botta)	252
25. <i>CORÓNICA TROYANA</i> (Versión castellana de la <i>Historia destructionis Troiae</i> de Guido delle Colonne) (por Louise M. Haywood)	268
26. <i>CRÓNICA ANÓNIMA DE ENRIQUE IV</i> (por Aureliano Sánchez Martín)	270
27. <i>CRÓNICA DE ALFONSO XI</i> (por Fernando Gómez Redondo)	278
28. <i>CRÓNICA DE CASTILLA</i> (por Juan Bautista Crespo)	285
29. <i>CRÓNICA DE DON ÁLVARO DE LUNA</i> (por Fernando Gómez Redondo)	293
30. <i>CRÓNICA DE TRES REYES</i> (por Fernando Gómez Redondo)	297
31. <i>CRÓNICA DE LOS REYES DE NAVARRA DEL PRÍNCIPE DE VIANA</i> (por José Manuel Lucía Megías)	308
32. <i>CRÓNICA DE SAN JUAN DE LA PEÑA</i> (por José Manuel Lucía Megías)	317
33. <i>CRÓNICA DE 1344</i> (por José Ignacio Pérez Pascual)	320
34. <i>CRÓNICA DE 1404</i> (por José Ignacio Pérez Pascual)	325
35. <i>CRÓNICA DEL MORO RASIS</i> (por Fernando Gómez Redondo)	328
36. <i>CRÓNICA FRAGMENTARIA</i> (por Mariano de la Campa)	331
37. <i>CRÓNICA GENERAL VULGATA</i> (por M. ^a del Mar Bustos)	341

38. <i>CRÓNICA GENERAL VULGATA INTERPOLADA</i> (por M. ^a del Mar Bustos)	348
39. <i>CRÓNICA OCAMPIANA</i> (por M. ^a del Mar Bustos)	351
40. <i>CRÓNICA PARTICULAR DE SAN FERNANDO</i> (por Mariano de la Campa)	358
41. <i>CRÓNICAS RIMADAS</i> (por Juan Carlos Conde)	364
41.1. Gonzalo de Arredondo, <i>Vida rimada de Fernán González</i>	365
41.2. Juan Barba, <i>Consolatoria de Castilla</i>	366
41.3. Pedro de Gracia Dei, <i>Vergel de nobles de los linajes de España, Genealogía y blasón de los Reyes de Castilla, *Excelencia de la reina doña Isabel</i>	366
Obras perdidas	
41.4. Diego Guillén de Ávila, <i>Panegírico en alabanza de la reina Isabel</i>	367
41.5. Juan Galindo, <i>Coplas de la batalla de la vega de Antequera</i>	367
41.6. Hernando de Ribera, <i>Crónica rimada</i>	367
42. <i>CUENTO DE UNA SANTA EMPERATRÍS</i> (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	369
43. <i>DANÇA GENERAL DE LA MUERTE</i> (por Víctor Infantes)	371
44. <i>DEBATES MEDIEVALES CASTELLANOS</i> (por Enzo Franchini y Fernando Gómez Redondo)	376
44.1. <i>Disputa del alma y el cuerpo</i>	378
44.2. <i>Razón de amor con los denuestos del Agua y el Vino</i>	378
44.3. <i>Elena y María</i>	381
44.4. <i>Disputa entre un cristiano y un judío</i>	382
44.5. <i>Disputa del cuerpo y el ánima (o Revelación de un ermitaño)</i>	383
44.6. <i>Visión de Filiberto</i>	385
44.7. Antonio López de Meta, <i>Tratado del cuerpo y de la ánima</i>	386
44.8. Rodrigo de Cota, <i>Diálogo entre el Amor y un viejo</i>	387
44.9. <i>Diálogo del viejo, el Amor y la hermosa</i>	387
45. <i>DICHOS DE SABIOS</i> (por Hugo Oscar Bizzarri)	391
46. <i>DIEGO DE SAN PEDRO</i> (por Carmen Parrilla)	394
46.1. <i>Arnalte y Lucenda</i>	394
46.2. <i>La Pasión trovada</i>	396
46.3. <i>Las siete angustias de nuestra Señora</i>	396
46.4. <i>Cárcel de Amor</i>	397
46.5. <i>Sermón</i>	398
46.6. <i>Desprecio de la Fortuna</i>	399
47. <i>DIEGO DE VALERA</i> (por José Manuel Lucía Megías y Jesús Rodríguez Velaco) ...	403
47.1. <i>Espejo de verdadera nobleza</i>	406
47.2. <i>Tratado en defensa de virtuosas mujeres</i>	408
47.3. <i>Exhortación de la paz</i>	409
47.4. <i>Ceremonial de príncipes y caballeros</i>	410
47.5. <i>Genealogía de los reyes de Francia</i>	415

47.6. <i>Origen de Troya y Roma</i>	416
47.7. <i>Breviloquio de virtudes</i>	416
47.8. <i>Tratado de providencia contra Fortuna</i>	417
47.9. <i>Tratado de las armas</i>	418
47.10. <i>Origen de la casa de Guzmán</i>	420
47.11. <i>*Crónica de la casa de Zúñiga</i>	421
47.12. <i>Doctrinal de príncipes</i>	421
47.13. <i>Preemencias y cargos de los oficiales de armas</i>	422
47.14. <i>Crónica Abreviada de España (Valeriana)</i>	422
47.15. <i>Memorial de diversas hazañas</i>	423
47.16. <i>Crónica de los Reyes Católicos</i>	425
47.17. <i>Epístolas</i>	425
47.18. <i>Árbol de batallas</i>	426
48. <i>DIEGO ENRÍQUEZ DEL CASTILLO, Crónica del rey don Enrique IV</i> (por Aureliano Sánchez Martín)	432
49. <i>DON PEDRO, CONDESTABLE DE PORTUGAL, Sátira de la felice e infelice vida</i> (por Carmen Parrilla)	446
50. <i>EMBAJADA A TAMORLÁN</i> (por Francisco López Estrada)	449
51. <i>ENRIQUE DE VILLENA</i> (por Pedro M. Cátedra)	454
51.1. <i>Los doce trabajos de Hércules</i>	459
51.2. <i>Tratado de la lepra</i>	460
51.3. <i>Arte cisoria</i>	460
51.4. <i>Tratado de la consolación</i>	461
51.5. <i>Exposición del salmo «Quoniam videbo»</i>	462
51.6. <i>Tratado de fascinación o de ajamiento</i>	462
51.7. <i>Traducción y glosas de la «Eneida»</i>	462
51.8. <i>Traducción de la «Divina Comedia»</i>	463
51.9. <i>Epístola a Suero de Quiñones</i>	464
51.10. <i>Arte de trovar o Libro de la ciencia gaya</i>	464
51.11. <i>Exposición al soneto 116 de Petrarca</i>	464
51.12. <i>Cartas y protocolos misceláneos</i>	464
52. <i>EPITUS (DIÁLOGO DE EPICTETO Y EL EMPERADOR ADRIANO)</i> (por Hugo Oscar Bizzarri)	468
53. <i>ESPÉCULO DE LOS LEGOS</i> (por Carmen Martín Daza)	472
54. <i>ESTORIA DEL FECHO DE LOS GODOS</i> (por M. ^a del Mar Bustos)	476
55. <i>ESTORIA DEL NOBLE VESPASIANO</i> (por Nieves Baranda Leturio)	488
56. <i>ESTORIA DEL REY GUILLELME</i> (por Nieves Baranda Leturio)	491
57. <i>FAZIENDA DE ULTRAMAR</i> (por Pedro Sánchez-Prieto Borja)	494

58. FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN (por Vicenç Beltran y Mercé López Casas)	498
58.1. <i>Poesía</i>	501
58.2. <i>Loores de los claros varones de España</i>	508
58.3. <i>Generaciones y semblanzas</i>	511
59. FERNANDO DE LA TORRE, <i>Tratado e despedido a una dama de religión</i> (por Carmen Parrilla)	518
60. FERNANDO DE PULGAR (por Isabel Hernández González)	521
60.1. <i>Glosa a las Coplas de Mingo Revulgo</i>	522
60.2. <i>Libro de los claros varones de Castilla</i>	526
60.3. <i>Cartas</i>	530
60.4. <i>Crónica de los Reyes Católicos</i>	532
60.5. <i>Origen de los Reyes de Granada</i>	536
61. FERRÁN NÚÑEZ (por Carmen Parrilla)	558
61.1. <i>Tratado de amigicia</i>	558
61.2. <i>Tractado de la bienaventurança</i>	559
62. FLORES DE FILOSOFÍA (por Marta Haro Cortés y José Manuel Lucía Megías)	561
63. FLOS SANCTORUM EN CASTELLANO (O LEYENDA DE LOS SANTOS) (por Fernando Baños)	568
64. GARCÍ LÓPEZ DE RONCESVALLES, <i>Crónica</i> (por José Manuel Lucía Megías) ...	575
65. GARCÍA DE ENGUI, <i>Crónica de Espayña</i> (por José Manuel Lucía Megías)	579
66. GLOSA CASTELLANA AL "REGIMIENTO DE PRÍNCIPES" (por M. ^a Jesús Díaz Garretas y Fernando Sáiz Cerrada)	584
67. GÓMEZ DE SANTISTEBAN, <i>Libro del Infante don Pedro de Portugal</i> (por José Manuel Lucía Megías y Joaquín Rubio Tovar)	593
68. GONZALO DE BERCEO (por Isabel Uría)	597
68.1. <i>Colecciones medievales</i>	597
68.2. <i>Colecciones del siglo XVIII</i>	599
68.3. <i>Poemas sueltos en manuscritos medievales</i>	600
68.4. <i>Poemas sueltos en copias modernas</i>	601
69. GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR (por Rafael Ramos)	603
70. GUTIERRE DÍAZ DE GAMES, <i>El Victorial</i> (por Rafael Beltrán)	609
71. HECHOS DEL CONDESTABLE DON MIGUEL LUCAS DE IRANZO (por Catherine Soriano)	613
72. HISTORIA DE ENRIQUE FI DE OLIVA (por Nieves Baranda Leturio)	617
73. HISTORIA DE FLORES Y BLANCAFLOR (por Nieves Baranda Leturio)	621
74. HISTORIA DE LA DONZELLA TEODOR (por Víctor Infantes)	626

75. HISTORIA DE LA PONCELLA DE FRANCIA (por Víctor Infantes)	632
76. HISTORIA DEL ABAD DON JUAN DE MONTEMAYOR (por Víctor Infantes)	636
77. HISTORIA TROYANA POLIMÉTRICA (por Louise M. Haywood)	640
78. JARCHAS (por M. ^a Jesús Rubiera Matas)	643
79. JORGE MANRIQUE (por Vicenç Beltran)	646
79.1. <i>Obra poética</i>	646
79.2. <i>Coplas por la muerte de su padre</i>	648
80. JUAN DE CARDONA, <i>Tratado notable de amor</i> (por Carmen Parrilla)	656
81. JUAN DE FLORES (por Carmen Parrilla)	658
81.1. <i>Triunfo de Amor</i>	658
81.2. <i>Grisel y Mirabella</i>	660
81.3. <i>Grimalte y Gradissa</i>	662
82. JUAN DE LUCENA, <i>Libro «De Vita Beata»</i> (por Juan Carlos Conde)	666
83. JUAN DE MENA (por Ángel Gómez Moreno)	670
Poesía	
83.1. <i>Laberinto de Fortuna (Las Trescientas)</i>	670
83.2. <i>La Coronación (Las Cincuenta)</i>	674
83.3. <i>Coplas contra los pecados mortales</i>	676
83.4. <i>Poesía menor</i>	677
83.5. <i>Arte de poesía castellana en coplas</i>	678
Prosa	
83.6. <i>Omero romançado o Ilias latina</i>	678
83.7. <i>Tratado sobre el título del duque</i>	680
83.8. <i>Memorias de algunos linages antiguos</i>	681
83.9. <i>Proemio al «Libro de las virtuosas e claras mugeres» de Álvaro de Luna</i>	682
83.10. <i>Tratado de amor</i>	682
84. JUAN DE SAHAGÚN, <i>Libro de las aves que cazan</i> (por José Manuel Fradejas Rueda)	686
85. JUAN DEL ENCINA (por Françoise Maurizi)	690
86. JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA (por Juan Manuel Cacho Blecua)	696
86.1. <i>Grant crónica de Espanya</i>	697
86.2. <i>Cronicon mundi</i>	700
86.3. <i>Grant corónica de conquiridores</i>	701
86.4. <i>Orosio o Historia contra los paganos</i>	703
86.5. <i>Eutropio</i>	705
86.6. <i>Plutarco</i>	706
86.7. <i>Libro de los emperadores</i>	708
86.8. <i>Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea</i>	709

86.9. <i>Tucídides</i>	709
86.10. <i>Crónica troyana</i>	710
86.11. <i>Flor de las ystorias de Orient</i>	710
86.12. <i>Libro de Marco Polo</i>	711
86.13. <i>Rams de flores</i>	712
86.14. <i>Secreto de los secretos</i>	713
87. JUAN MANUEL (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	718
88. JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN (por Mercedes Pampín y Carmen Parrilla)	725
88.1. <i>Servo libre de amor</i>	725
88.2. <i>Triunfo de las donas</i>	727
88.3. <i>Cadira de honor</i>	729
88.4. <i>Carta</i>	732
88.5. <i>Bursario</i>	733
88.6. <i>Cartas originales</i>	733
89. JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA, <i>Libro de buen amor</i> (por Alberto Blecuá)	739
90. <i>LAPIDARIOS CASTELLANOS</i> (por José Manuel Lucía Megías)	745
91. LEOMARTE, <i>Sumas de historia troyana</i> (por Louise M. Haywood)	748
92. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, <i>Memorias</i> (por Lia Vozzo Mendia)	750
93. <i>LIBRO DE ALEXANDRE</i> (por Francisco Marcos Marín)	754
94. <i>LIBRO DE APOLONIO</i> (por Manuel Alvar)	763
95. <i>LIBRO DE FERNÁN GONZÁLEZ</i> (por Itziar López Guil)	766
96. <i>LIBRO DEL CAVALLERO ZIFAR</i> (por José Manuel Lucía Megías)	773
97. <i>LIBRO DEL CONOSCIMIENTO</i> (por M.ª Jesús Lacarra)	777
98. <i>LIBRO DEL CONSEJO E DE LOS CONSEJEROS</i> (por Leonardo Funes)	781
99. <i>LIBRO DE LA INFANCIA Y MUERTE DE JESÚS</i> (por Manuel Alvar)	785
100. <i>LIBRO DE LA MONTERÍA</i> (por José Manuel Fradejas Rueda)	787
101. <i>LIBRO DE LOS ANIMALES QUE CAZAN</i> (por José Manuel Fradejas Rueda)	792
102. <i>LIBRO DE LOS BUENOS PROVERBIOS</i> (por Hugo Oscar Bizzarri)	796
103. <i>LIBRO DE LOS CABALLOS</i> (por Noel Fallows)	801
104. <i>LIBRO DE LOS CIEN CAPÍTULO</i> S (por Marta Haro Cortés)	805
105. <i>LIBRO DE LOS DOCE SABIOS</i> (por Barry Taylor)	812

106. <i>LIBRO DE LOS EJEMPLOS POR A.B.C.</i> (por M.ª Jesús Lacarra)	815
107. <i>LIBRO DE LOS GATOS</i> (por M.ª Jesús Lacarra)	818
108. <i>LIBRO DE MISERIA DE OMNE</i> (por José Manuel Lucía Megías)	821
109. <i>LOPE GARCÍA DE SALAZAR</i> (por Consuelo Villacorta Macho)	824
109.1. <i>La Crónica de Vizcaya</i>	824
109.2. <i>Libro de las Biendanzas e Fortunas</i>	827
110. <i>LOS DIEZ MANDAMIENTOS</i> (por Enzo Franchini)	833
111. <i>LUCIDARIO</i> (por Marta Haro Cortés)	836
112. LUIS DE LUCENA, <i>Repetición de amores</i> (por Carlos Heusch)	841
113. MARQUÉS DE SANTILLANA (por Miguel Ángel Pérez Priego)	843
114. <i>MOCEDADES DE RODRIGO</i> (por Carlos Alvar)	854
115. <i>OTAS DE ROMA</i> (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	856
116. PABLO DE SANTA MARÍA, <i>Las siete edades del mundo</i> (por Juan Carlos Conde)	858
117. PEDRO GÓMEZ ÁLVAREZ DE ALBORNOZ, <i>Libro de la justicia de la vida espiritual</i> (por Fernando Gómez Redondo)	865
118. PEDRO DE LUNA, <i>Libro de las consolaciones humanas</i> (por Fernando Gómez Redondo)	867
119. PEDRO DEL CORRAL, <i>Crónica Sarracina</i> (por Antonio Cortijo)	869
120. PERO LÓPEZ DE AYALA (por Germán Orduna)	875
120.1. <i>Rimado de Palacio</i>	875
120.2. <i>Crónica del rey don Pedro y su hermano el rey don Enrique, hijos del rey don Alfonso XI</i>	878
120.3. <i>Crónica del rey don Juan I</i>	885
120.4. <i>Crónica del rey don Enrique III</i>	886
120.5. <i>Libro de la caza de las aves</i>	895
120.6. <i>Caida de príncipes</i>	899
120.7. <i>Las Décadas de Tito Livio</i>	902
120.8. <i>De Sumo Bono (Romanceamiento de las «Sententias» de San Isidoro)</i>	905
120.9. <i>Morales de San Gregorio</i>	906
120.10. <i>Flores de los Morales de Job</i>	907
120.11. <i>Libro del santo ome Job</i>	908
120.12. <i>La respuesta prima de Pero López de Ayala (a Ferrán Sánchez Calavera)</i>	908
121. PERO LÓPEZ DE BAEZA, <i>Dichos de los Santos Padres</i> (por Fernando Gómez Redondo)	913

122. PERO RODRÍGUEZ DE LENA, <i>Paso honroso de Suero de Quiñones</i> (por José Manuel Lucía Megías)	915
123. POEMA DE ALFONSO XI (por Fernando Gómez Redondo)	919
124. POEMA DE MÍO CID (por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías)	921
125. PORIDAT DE PORIDADES, SECRETO DE LOS SECRETOS (por Hugo Oscar Bizzarri)	926
126. PROVERBIOS DEL SABIO SALAMÓN (por Leonardo Funes)	931
127. PURGATORIO DE SAN PATRICIO (por Fernando Gómez Redondo)	934
128. QÜISTIÖN ENTRE DOS CABALLEROS (por Julian Weiss)	936
128. RONCESVALLES (por Enzo Franchini)	938
130. SEM TOB DE CARRIÖN, <i>Proverbios morales</i> (por Barry Taylor)	941
131. SEMEJANÇA DEL MUNDO (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	945
132. SENDEBAR (por M.ª Jesús Lacarra)	948
133. SUMA DE LAS CRÖNICAS DE ESPAÑA (por Giorgina Olivetto)	951
134. SUMARIO DE LOS REYES DE ESPAÑA (por Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías)	955
135. TERESA DE CARTAGENA, <i>Arboleda de los enfremos, Admiración de las obras de Dios</i> (por Cristina Castillo)	960
136. TRATADO DE AMORES (por Carmen Parrilla)	963
137. TRATADO DE CÖMO AL HOMBRE ES NECESARIO AMAR (por Carlos Heusch)	965
138. TRACTADO DE LAS ANDANÇAS E VIAJES DE PERO TAFUR (por Sofía Carrizo Rueda)	969
139. TRISTÁN DE LEONÍS (por María Luzdivina Cuesta Torre)	972
140. TRISTE DELEYTACIÓN (por Carmen Parrilla)	979
141. VERGEL DE CONSOLACIÓN (O VIRIDARIO) (por Hugo Oscar Bizzarri)	981
142. VERSIÖN (O CRÖNICA) AMPLIFICADA DE 1289 (por Inés Fernández Ordoñez) ...	986
143. VERSIÖN DE ALFONSO XI DEL «ROMAN DE TROIE» DE BENOÏT DE SAINT-MAURE (por Louise M. Haywood)	997

144. VIDA DE SAN ALEJO (por Carlos A. Vega)	1000
145. VIDA DE SAN AMARO (por Carlos A. Vega)	1004
146. VIDA DE SAN VÍTORES (Las versiones anónimas y la de Andrés Gutiérrez de Cerezo) (por Fernando Baños)	1007
147. VIDA DE SANTA MARÍA EGIPCIACA (por Fernando Baños)	1010
148. VIDA DE SANTA MARÍA MAGDALENA Y DE SANTA MARTA (y otras del código hagiográfico-caballeresco h-i-13 de el Escorial) (por Fernando Baños)	1013
149. VIDA DE SANTA PELAGIA (por Fernando Baños)	1017
150. VIDA DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN (y otras del mismo código) (por Fernando Baños)	1019
151. VIDA DE SANTO TORIBIO DE ASTORGA (por Jean C. Connolly)	1022
152. VIDA DE SEGUNDO (por Hugo Oscar Bizzarri)	1025
153. VISIÖN DE DON TÜNGANO (por Fernando Gómez Redondo)	1030
APÉNDICES	
I. Literatura aljamiada (por Alberto Montaner)	1035
II. Poesía y trabajo intelectual: la compilación de los cancioneros medievales (por Vicenç Beltran)	1043
III. Pervivencias y metamorfosis: poesías del XV en un centenar de manuscritos del Siglo de Oro (por José J. Labrador Herráiz y Ralph A. Di Franco)	1063
IV. El cancionero tradicional medieval (por José Manuel Pedrosa)	1067
V. EL romancero medieval (por José Manuel Pedrosa)	1074
VI. El teatro medieval (por Ángel Gómez Moreno)	1081
ÍNDICES (por Belén Almeida y Cristina Castillo)	
1. Índice de autores	1109
2. Índice de obras	1115
3. Índice de bibliotecas y de manuscritos	1139
4. Índice de códigos datados	1163
5. Índice de copistas	1165
6. Índice de antiguos poseedores	1167
7. Índice de códigos con pintura (miniaturas, orlas, capitales, miniadas...)	1173

Versión (o Crónica) amplificada de 1289

Elaborada en tiempos de Sancho IV (ya que incluye una actualización de 1289 en que se alude además al rey), la llamada *Versión retóricamente amplificada* se escribió empleando como fuente un texto de la primera redacción de la *Estoria de España* (→) que empezaba en el alzamiento del rey astur-leonés Ramiro I y que finalizaba tras contar la conquista de Córdoba por Fernando III, punto en que concluía su principal fuente, *De rebus Hispaniae* de don Rodrigo Jiménez de Rada. Ese texto de la *Estoria de España* fue sistemáticamente transformado con glosas y ampliaciones retóricas y completado con la consulta ocasional a las fuentes latinas, Rodrigo Jiménez de Rada y Lucas de Tuy, y a veces, la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, aunque manteniendo la estructura originaria de la primera redacción.

Desde el punto de vista ideológico, la *Versión de 1289* revela un distanciamiento del pensamiento político alfonsí observable tanto en las glosas y comentarios que introduce como en los pasajes que omite. Las principales diferencias respecto de la *Estoria de España* (→) se perciben en que: 1) no comparte el neo-goticismo de la monarquía castellano-leonesa, 2) es partidaria de Castilla (frente a León) como reino aspirante a la hegemonía política peninsular, y 3) encarece el valor de la aristocracia y de los prelados como élites que colaboran en el gobierno del reino, contribuyendo a sostener el poder del rey. La consulta por parte del autor de esta *Versión* de fuentes que estaban en la catedral de Toledo, como la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, así como la relevancia que alcanza en algún pasaje esa iglesia, ha hecho pensar que en su elaboración intervino la escuela catedralicia toledana y su arzobispo, Gonzalo Pérez Gudiel, bajo la inspiración directa de Sancho IV (Martín 1992, 1999; Linehan, 1993; Fernández-Ordóñez, 2000).

Debemos a Catalán la identificación de la *Versión amplificada* y el estudio de sus principales características, así como la reconstrucción de su transmisión textual (1962, 1992, 1997).

El manuscrito original de la *Amplificada* estuvo constituido por los folios de letra del siglo XIII integrados actualmente en el ms. E₂: fols. 23-79, 82-198 (mano tercera o E_{2c}) y 257-320 (mano quinta o E_{2e}). La *Versión amplificada* alcanzó gran relevancia en la transmisión textual de la *Estoria de España* porque ese códice que originalmente la contenía fue aprovechado en tiempo de Alfonso XI, probablemente por Fernán Sánchez de Valladolid, para formar el volumen facticio regio escurialense E₂, del que constituyó la principal base, y que se compuso para proporcionar una continuación al relato incompleto del códice original del *scriptorium* de Alfonso X, E₁, de la *Estoria de España* (→).

Pero ya antes de integrarse en E₂ esta *Versión* había sido traducida al gallego-portugués, a lo más tarde, durante el reinado de Fernando IV (1295-1312). Esa *Versión gallego-portuguesa* de la *Amplificada* proporcionó el fundamento principal de la *Crónica Geral de 1344* (→) del conde Pedro Afonso de Barcelos y de la *Crónica de 1404* (→), escrita en gallego, en sus relatos de la historia de los reyes de León (de Ramiro I hasta Vermudo III, PCG, caps. 628-801).

El testimonio de la primera redacción que fue refundido en la *Amplificada* contenía, entre Ramiro I y Vermudo III (PCG, caps. 628-801), un texto que podemos considerar compilatoriamente terminado (salvo en pequeños detalles como la historia del conde castellano Garci Fernández), y, por tanto, idéntico al que nos transmiten los testimonios directos de la primera redacción de la *Estoria de España* (→) como Y, T, G, Z, Min, B, X, U y V.

Sin embargo, desde que comienza la historia de los reyes castellano-leoneses, esto es, desde Fernando I en adelante, el texto que fue la base de la amplificación no estaba completamente perfilado, y bien puede considerarse un «borrador» o un «cuaderno de trabajo». Según el grado de compilación alcanzado, debemos diferenciar varias secciones:

I. Desde Fernando I hasta la muerte de Urraca (caps. 802-967), el texto de la primera redacción que alcanzó a conocer la *Versión amplificada* había combinado contrastivamente las fuentes disponibles y creado una estructura analítica a la que se habían incorporado las noticias extra-peninsulares referentes al papado y al imperio (→ *Estoria de España*, para más detalles sobre la técnica compilatoria habitual). Pero ese texto no había alcanzado todavía el grado de perfección deseado, según nos revelan las llamadas «lagunas compilatorias», pasajes donde se suspende la técnica historiográfica usual del taller alfonsí creando «huecos» que fueron rellenados, en distintas épocas, para evitar la solución de continuidad en el relato que su existencia creaba. Las lagunas compilatorias que han sido señaladas por la crítica son: 1) Desde finales del año 35.º de Fernando I hasta el año 2.º de Sancho II, relato de la muerte de Fernando I (PCG, pp. 491b₂₈-495b₁₅). 2) Desde el año 17.º al 22.º de Alfonso VI, relato de la conquista de Toledo, entrada de los almorávides y batalla de Uclés (caps. 867-885, pp. 538a₂₈-556b₂). 3) Desde empezado el año 25.º hasta el año 41.º de Alfonso VI, toda la historia valenciana del Cid (caps. 896-962, pp. 565a₂₉-643b₂). Mientras que las lagunas (1) y (2) fueron «rellenadas» por el mismo copista de E₂ que copió la *Versión amplificada*, E_{2c}, la laguna (3) fue ocultada por un copista que trabajó en el siglo XIV, E_{2d} (fols. 199-256).

II. Desde Alfonso VII hasta Sancho III (caps. 968-987) el texto que sirvió de base a la amplificación se limitaba a combinar *De rebus Hispaniae* de Rodrigo Jiménez de Rada con el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, olvidando por lo general el manejo de otras fuentes, así como encajar el relato histórico en el casillero analítico.

III. Desde Alfonso VIII hasta la conquista de Córdoba por Fernando III, donde debía acabar originariamente la *Versión amplificada* (caps. 988-1049), el texto base de la amplificación es una simple traducción de *De rebus Hispaniae*. Puesto que el códice original de la *Amplificada*, E_{2e}, termina poco después de comenzado el reinado de Fernando III (cap. 1035, p. 719a₁₂), sólo podemos conocer esta *Versión* desde ese punto hasta su presumible final, tras la conquista de Córdoba, a través de un testimonio indirecto, la *Crónica particular de san Fernando* (→).

Testimonios (1)

Junto a los folios originales de 1289, empleados como soporte fundamental de la elaboración del códice facticio E₂ a mediados del siglo XIV, se han conservado varios testimonios *descripti* de ese códice, así como los fragmentos incorporados por el formador de la familia textual de la *Crónica fragmentaria* (→) y por el del prototipo común a los mss. de la *Estoria de España* (→) T, G, Min, Z (y al códice resumido por Pedro de Escavias para componer su *Repertorio de príncipes*, 1468-69):

E ₂	Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. X-I-4
Eh	Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 1487 (<i>olim</i> F-160)

- Ej** Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Madrid): ms. 11.13.3
G Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. X-I-11
J Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10134ter (*olim* 10134bis, R-234 y Vit. 2-3)
J Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 1347 (*olim* F-42)
Min Biblioteca de la Universidad de Minnesota (Minneapolis): ms. Z946.02/FC881
T Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander): ms. M-550
Xx Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 7583
Z Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. X-I-7 (*olim* II.N.1 y I.D.6)

Testimonios (2)

Testimonio indirecto nos dan la *Crónica particular de san Fernando* (→), que empleó como fuente el final de la *Versión amplificada*, así como el ms. **F** y la *Crónica de Castilla* (→), que heredaron un texto mixto que se elaboró combinando la primera redacción con la *Amplificada*.

- F** Biblioteca Universitaria de Salamanca: ms. 2628

Además, la *Versión amplificada* alcanzó amplia difusión en el occidente de la Península Ibérica. Debe considerarse testimonio indirecto la traducción al gallego-portugués conservada tanto en manuscritos independientes como integrada en la *Crónica de 1344* (→) y en la *Crónica de 1404* (→). Esa traducción conoció la *Versión amplificada* en su estado original (cuando comenzaba en Ramiro I) y la siguió hasta finalizar el reinado de Vermudo III. A partir de ese punto continuó la historia desde Fernando I traduciendo la *Crónica de Castilla* (→).

- A** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 8.817 (*olim* X-61)
A' Biblioteca Universitaria de Salamanca: ms. 2497
Ae Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 643 (*olim* F-114)

Testimonios perdidos de la *Versión amplificada* de los que se tiene reseña histórica son: el ms. **Gran** que en 1591 entregó a la Capilla Real de Granada el visitador enviado por Felipe II y que comenzaba en el rey Ramiro de León; el ms. **J₁**, que era copia de **E₂** desde Pelayo a Ordoño II y que, como primera parte de **J**, perteneció al marqués de Mondéjar hacia 1700.

Descripciones (1)

(1) **E₂**: códice facticio compuesto a mediados del siglo XIV en época de Alfonso XI (después de 1321 y antes de 1344), probablemente por Fernán Sánchez de Valladolid, empalmando materiales de diversas épocas, según ha demostrado Catalán pormenorizadamente y sin dejar lugar a la duda (1962, 1997); concebido como continuación del códice original del *scriptorium* de Alfonso X **E₁** (→ *Estoria de España*); consta de 359 folios (420 x 312 mm), en pergamino, escrito a dos columnas. Base del segundo volumen de la edición pidalina de la *Estoria de España* (=PCG), su despiece es el siguiente:

- f. 1r: Miniatura de tiempos de Alfonso XI representando a un rey con espada en mano, sentado en un trono y rodeado de dos pajes, y título en rojo (PCG, p. 321)
 f. 2ra: Nota añadida en el siglo XIV remitiendo al volumen **E₁** (PCG, p. 321a₁₋₁₆)
 ff. 2rb-17: **E_{2a}**. Esta mano está constituida por los dos primeros cuadernos, que originalmente formaban parte del códice **E₁**, del que fueron segregados para formar artifi-

- ciosamente **E₂**. Letra del siglo XIII idéntica a la empleada en **E₁** desde el f. 155v en adelante. El texto copiado por esta mano comprende hasta mediados del reinado de Alfonso II (cap. 616) y puede leerse desde PCG, p. 321a₂₀, a p. 350a₁₀,
 ff. 18-22: **E_{2b}**. Letra de mediados del siglo XIV, idéntica a **E_{2f}**, de la que es contemporánea y en la que coincide en la iluminación de iniciales y peculiaridades gráficas. El texto transcrito por esta mano conserva el final del reinado de Alfonso II (PCG, p. 350a₁₀-358b₁₇) y deriva de la primera redacción aunque incluye numerosos errores particulares
 ff. 23-79: **E_{2c}**. Manuscrito del siglo XIII que contiene el texto original de la *Versión amplificada de 1289* desde Ramiro I hasta el año 25.º de Alfonso VI (PCG, pp. 358b₂₉-426.º₁₈ [ff. 23-79], pp. 429.º₃₉-565.º₂₉ [ff. 82-198])
 82-198vc:
 ff. 80-81: Mano de un corrector del siglo XIV que copió la *Leyenda de la condesa traidora* (PCG, caps 729-732, p. 426a₂₅-429a₃₇) en los dos folios originalmente en blanco de **E_{2c}**.
 ff. 200-256vc: **E_{2d}**. Mano de mediados del siglo XIV, iniciales toscas en rojo y azul, que transcribió un relato sobre la historia valenciana del Cid basado, primero, en la traducción alfonsi de Ibn Alqama, después, en una refundición del *Poema de Mio Cid* amañada en Cardeña, la **Estoria caradignense del Cid*. La creación de ese texto tuvo que ser anterior a principios del siglo XIV, ya que fue fuente de la *Crónica abreviada* y de la *Crónica de Castilla*. El relato puede leerse desde PCG, p. 565b, a p. 643b,
 ff. 257-320: **E_{2e}**. El copista es el mismo que en **E_{2c}**, del siglo XIII, y transcribe igualmente la *Versión amplificada de 1289* desde el año 42.º de Alfonso VI hasta comenzado el reinado de Fernando III (PCG, pp. 643b₇-719.º₄₂)
 ff. 321-359: **E_{2f}**. Letra de mediados del siglo XIV, probablemente la misma que **E_{2b}**, que transcribe la *Crónica particular de San Fernando* (→)

Un corrector del siglo XIV realizó diversas enmiendas e interpolaciones sobre **E_{2c}** aparte de pequeños retoques, interpoló la *Leyenda de la condesa traidora* en los fols. 80-81 (PCG, pp. 426a₂₀-429a₃₇), y añadió un párrafo en el fol. 101v (PCG, p. 453b₁₇₋₂₉) y otro en el fol. 102r (p. 454a₂₇₋₃₇) para completar ciertos detalles de esa leyenda; además, completó la historia de los reyes de Aragón añadiendo sendas notas sobre Alfonso I el Batallador en el fol. 123r (p. 476a₅₀, nota), sobre Ramiro el Monje en el fol. 124v (p. 477b₅₀, nota), y sobre la conquista de Mallorca en el fol. 124r (p. 480a₂₁, nota).

Dan noticia del manuscrito Menéndez Pidal (1971³: 384), Zarco (1929: III, 2), Franklin (1938), Menéndez Pidal (1955²: LVIII-LIX) y Gómez Pérez (1963: 268-269, n.º 12), descripciones que pueden juzgarse obsoletas tras las proporcionadas por Catalán, tanto desde el punto de vista codicológico como textual (1962: 441-442; 1997: 485-486).

(2) **Eh**: códice de la primera mitad del siglo XVI; consta de 601 folios (310 x 215 mm), en papel; escrito a línea tirada. Contiene un gran dibujo a plana del rey don Pelayo a pluma, coloreado al agua, todo envuelto en una orla a tinta en un bifolio añadido antes del fol. 1. Varios escribas.

Desde el punto de vista textual contiene la misma miscelánea de textos derivados de la *Estoria de España* de **E₂** (→), del que es copia. La *Versión amplificada* se lee desde el fol. 43r.

Perteneció a Jerónimo Zurita, al doctor Juan Bautista Valenzuela y al contador José Pulido. Da noticia del códice Gómez Pérez (1963: 270-271, n.º 16).

(3) **Ej**: códice de la segunda mitad del siglo XIX. Cuatro legajos, con correcciones a tinta de la mano de Pascual de Gayangos. Desde el punto de vista textual es copia de **E₁** + **E₂**. Da noticia Gómez Pérez (1963: 272, n.º 19).

(4) **G**: códice del siglo XV; consta de 274 folios (366 x 260 mm), en papel; escrito a dos columnas. Epígrafes y calderones en rojo. Iniciales en rojo y azul alternas con rasgueos a pluma, salvo la inicial del fol. 30r que está miniada. Desde el punto de vista textual hay que diferenciar:

- ff. 1v-29v: Tabla
 ff. 30r-130v: Transcribe la primera redacción de la *Estoria de España* a través de un modelo, común a **T** y **Z**, que desciende del arquetipo sin intermediación de **E**₁. Desde que comienza al inicio del reinado de Rodrigo y hasta el fin del año 4.º del señorío de Pelayo (*PCG*, cap. 552, p. 306a₃₃, a cap. 564, p. 319a₃₀) presenta las variantes propias de la rama textual llamada *Versión emendada después de 1274* (fols. 30r-38v). Desde el año 5.º del señorío de Pelayo y hasta el final de Vermudo III (caps. 565-801, p. 482b₂₇) ese modelo siguió la primera redacción a excepción de un fragmento que fue copiado de **E**₂: Desde el inicio del reinado de Ramiro I y hasta el año 1.º de Alfonso III (*PCG*, caps. 628-645, pp. 358.^a₃₉-368b₃₂) copió la *Versión amplificada de 1289* (→) (fols. 64r-70v)
 ff. 131r-274v: Desde el comienzo del reinado de Fernando I (*PCG*, cap. 802), transcribe la *Crónica de Castilla* (→)

Dan noticia del ms. Zarco (1924-26: II, 457-458), Menéndez Pidal (1971³: 386; 1955²: LIX), Cintra (1951) y Catalán (1962: 442; 1992: 336-337; 1997: 486).

(5) **I**: códice de finales del siglo XIV o del siglo XV; consta de 202 folios (452 x 330 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. Orla en color y oro, con motivos fitomórficos y antropomórficos, el escudo de León y Castilla arriba, y sobre raspado, abajo el del marqués de Santillana (fol. 1r). Inicial miniada con el busto de Alfonso X con corona, cetro y bola del mundo (fol. 1r). Iniciales miniadas y decoradas en color y rasgos marginales en fols. 1r y 26r. En los fols. 34r, 36r y 37v sólo la preparación inicial para el miniado. En el resto del códice, únicamente se reservó el espacio. Epígrafes en rojo y calderones alternos en rojo y azul en los fols. 1-19v y 26r. En el resto del ms. se apuntan irregularmente algunos títulos en rojo o encuadrados en rojo, pero lo general es el blanco reservado para ellos así como para miniaturas, calderones, etc. En **I** trabajaron dos copistas consecutivamente (fols. 1-70 y 71-202).

El códice es copia de **E**₂ en su estado actual, habiendo incorporado incluso las correcciones añadidas por un revisor del siglo XIV. Transcribe la *Versión amplificada* entre los fols. 21r-116v (**E**_{2e}).

Perteneció a la biblioteca del marqués de Santillana (→) y luego a la del duque de Osuna, y es el segundo volumen de un códice cuya primera parte, perdida, contenía una copia de **E**₁ tal como hoy lo conocemos. Ese primer volumen, también de pergamino y rica iluminación, perteneció a Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, y más tarde Jerónimo Zurita lo empleó para anotar su ejemplar impreso de la *Crónica* de Ocampo, ejemplar con las anotaciones de Zurita que llegó a conocer Gaspar Ibáñez de Segovia, marqués de Mondéjar. Dan noticia del códice Schiff (1905: LXIV, 391-393, B-C), Menéndez Pidal (1955²: LIX), Catalán (1962: 442-443; 1992: 337; 1997: 487) y Gómez Pérez (1963: 270, n.º 15).

(6) **J**: códice datado en 1446; consta de 496 folios (295 x 215 mm), en papel; escrito a dos columnas. Títulos y calderones en rojo, y espacio reservado para las iniciales. Ha conservado las siguientes obras:

- ff. 1-24: Tabla (ff. 1 y 24 copiados por un restaurador posterior)
 ff. 25-145r (1-120 ant): Transcribe la *Versión amplificada* desde el inicio del reinado de Fruela II hasta el final del de Vermudo III (*PCG*, pp. 387a₁₆-482b₃₇)
 ff. 145v-496 (120-471 ant): Desde Fernando I y hasta la muerte de Fernando III sigue a la *Crónica de Castilla* (→)

Este códice perteneció Fray Pedro de Carvajal, predicador general, en 1640, a Gaspar Ibáñez de Segovia, marqués de Mondéjar, hacia 1700, y luego a la biblioteca de Felipe V. Cuando Mondéjar lo poseía, **J** no terminaba en la muerte de Fernando III, sino que continuaba con el reinado de Alfonso X, y además era la segunda sección de un «exemplar» cuya primera sección comenzaba en Pelayo y se extendía hasta el final de Ordoño II. Esta primera parte de **J** también era copia de **E**₂. Dan noticia del códice Menéndez Pidal (1971³: 385; 1955²: LXI) y Catalán (1962: 443, 445-446; 1992: 337; 1997: 487).

(7) **Min**: códice de principios del siglo XV; consta de 11+547 folios (280 x 215 mm), en papel; escrito a dos columnas. El códice se encuentra notablemente deteriorado, habiendo perdido numerosos folios (entre ellos, fols. 308-435, 456-459, otros dos folios tras el fol. 463, 468-479, 491-492). Epígrafes en rojo e iniciales coloreadas y adornadas con rasgos caligráficos alternando con iniciales toscas en rojo. Notas marginales. Entre los fols. 1-307 se transcriben en unciales las primeras palabras de muchos capítulos, costumbre que se abandona desde el fol. 436.

Desde el punto de vista textual hay que diferenciar varias secciones:

- ff. 1-11v: Índice incompleto.
 ff. 1r-v: Prefacio característico.
 ff. 1vb-498r: Hermano de **Z** en gran parte de esta sección, contiene la primera redacción de la *Estoria de España* desde el prólogo hasta el comienzo del reinado de Alarico copiada del manuscrito **E**₁ (hasta finalizar el cap. 434) (ff. 1v-301r). Omite lo que sigue, empalmado directamente con el reinado de Atanagildo (desde el cap. 460) que continúa hasta el de Liuba (*PCG*, cap. 479, p. 266b₃₈; ff. 301r-307v), punto donde se interrumpe por pérdida de numerosos folios. En esta sección coincide con la primera redacción, pero no con **Z**. Su texto se reanuda en Fruela I (cap. 592, p. 337b₄₂; f. 436r) y ahora desciende de un modelo, común a **T**, **G** y **Z**, que deriva de la primera redacción sin los errores propios de **E**₁. Ese prototipo copió de **E**₂ la *Versión amplificada de 1289* desde el reinado de Ramiro I hasta el año 1.º de Alfonso III (*PCG*, caps. 629-645, pp. 359b₃₁-368b₄₆; ff. 460r-467v). **Min** sigue ese modelo hasta el final del reinado de Alfonso IV (*PCG*, cap. 682, p. 389b₉).
 ff. 498r-547v: Cambia de prototipo, siguiendo a la *Crónica de veinte reyes* (→) desde el último capítulo de Alfonso IV (cap. 682), capítulo que repite con la cronología (año 6.º) y formulación características de la *Versión crítica* (→ *Estoria de España*).

Dan noticia del manuscrito Gómez Pérez (1965: 519), Menéndez Pidal (1971³: 572), Collins (1979) y Catalán (1997: 487). Sus variantes fueron anotadas por Campa en su edición parcial de la primera redacción (1995).

(8) **T**: códice de finales del siglo XIV o principios del XV; consta de 201 folios (315 x 248 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. Se han perdido el último folio y su pareja entre los fols. 199 y 200, así como los folios [110bis] y [118bis], también primero y último de cuaderno. Títulos en rojo, y calderones e iniciales en rojo y morado con rasgos caligráficos. El códice está dividido en dos partes, la segunda de las cuales (fols. 92-142) arranca el primer capítulo de cada rey con 4 ó 5 líneas escritas con caracteres unciales rojos y morados y con grandes letras iniciales adornadas con rasgos caligráficos.

Desde el punto de vista textual, contiene en toda su extensión la primera redacción de la *Estoria de España* desde que comienza en el prólogo de la historia de los godos (cap. 386, p. 215b₄₆) hasta que termina trunco cerca del final del reinado de Vermudo III (cap. 800, p. 481b₉). El texto de la primera redacción conservado por **T** deriva del arquetipo sin intermediación del manuscrito regio **E**₁ y se integra en la rama textual conocida como versión «vulgar» hasta el reinado

de Eurico (fols. 1-25va). Desde el comienzo de Alarico y hasta el año 4.º del señorío de Pelayo (caps. 430-564 inclusive) su testimonio deriva de un modelo, común a **Z** y **G**, que transcribió primero la rama denominada *Versión enmendada después de 1274* (fols. 25va-91vb), y desde el año 5.º de Pelayo y hasta finalizar el reinado de Vermudo III copió la primera redacción (fols. 92r-201v). Ese prototipo contaminó con **E**₂ el texto transcrito desde el inicio de Ramiro I hasta el año 1.º de Alfonso III (*PCG*, caps. 628-645, pp. 358.^a₃₉-368b₃₂), en que copió la *Versión amplificada de 1289* (→) (fols. 120ra-128rb).

Dan noticia del código Menéndez Pidal (1971³: 386), Artigas (1930: 375, n.º 316), Menéndez Pidal (1955²: LX), Gómez Pérez (1963: 267, n.º 8) y Catalán (1962: 443; 1992: 337-338; 1997: 489). **T** es la base de la edición de la primera redacción, entre Fruela II y Vermudo III, realizada por Campa (1995).

(9) **Xx**: código del siglo XV; consta en la actualidad de 207 folios (250 x 165 mm), en papel; escritos a dos columnas. Se han perdido cinco folios por el principio, así como entre los fols. 4 y 5, 12 y 13, 131 y 132, 197 y 198, y también por el final. Iniciales coloreadas en rojo, algunas con rasgos caligráficos o dibujos, y calderones y epígrafes en rojo hasta el fol. 139r incluido, donde interrumpe su trabajo el iluminador. Varios dibujos en los márgenes: por ejemplo, la cara de un caballero (fol. 4v), escudos (fols. 104r y 149r) y un castillo (fol. 126r). Ha transmitido las siguientes obras:

- ff. 1r-101r: Contiene la *Crónica fragmentaria* (→) desde que comienza trunco en el año 3.º de Pelayo hasta el final de Alfonso II (*PCG*, pp. 324b₂₇-358b₃₇). El comienzo original debemos situarlo en el año 4.º del señorío de Pelayo (*PCG*, cap. 564)
- ff. 101r-207v: Desde el comienzo del reinado de Ramiro I y hasta que termina al principio del reinado de Vermudo III (*PCG*, pp. 358b₄₇-468a₆) transcribe la *Versión amplificada*

Dan noticia del código Gómez Pérez (1963-64 y 1965), quien transcribió capítulos de la *Crónica fragmentaria*, y Catalán (1992: 338; 1997: 490).

(10) **Z**: código del siglo XV (fechado en «mil e quatrocientos e» (falta el resto); consta en la actualidad de 259 folios (380 x 260 mm), en papel, habiéndose perdido varios por el final; escrito a dos columnas. Iniciales toscas en rojo y se reservó espacio para los títulos.

Desde el punto de vista textual, su testimonio deriva de varios modelos y hay que diferenciar:

- ff. 1-2rb: Prefacio característico justificativo de la copia
- ff. 2rb-149v: Contiene el texto de la primera redacción de la *Estoria de España* desde el prólogo hasta finalizar el reinado de Alarico (*PCG*, p. 3a₃ a cap. 436, p. 247b₃₅) copiado de **E**₁
- ff. 149v-192r: Desde Gesalaico hasta el año 4.º del señorío de Pelayo (caps. 437-564) sigue la primera redacción a través de la familia textual llamada *Versión enmendada después de 1274*
- ff. 192r-259v: Desde el año 5.º del señorío de Pelayo y hasta el fin del año 16.º de Alfonso V, donde termina de forma abrupta (*PCG*, cap. 565 a cap. 769, p. 458b₅₀), desciende de la primera redacción sin intermediación de **E**₁ a través de un prototipo, común con **T** y **G**, el cual copió de **E**₂, como única excepción, la *Versión amplificada de 1289* desde el reinado de Ramiro I hasta el año 1.º de Alfonso III (*PCG*, caps. 628-645, pp. 358.^a₃₉-368b₃₂, fols. 213vb-219va)

Según figura en el prefacio, **Z** es el primer volumen de tres, que comprendían de Noé a Sancho el Mayor, de Fernando I a Fernando III, y de Alfonso X a Alfonso XI. Este volumen y los

otros dos, hoy perdidos, se escribieron por iniciativa de Bartolomé Martínez de Écija, en la calle de Francos de Sevilla en el mes de enero de la fecha arriba indicada. Dan noticia del código Zarco (1924-1926: II, 454-455), Menéndez Pidal (1971³: 386 y 1955²: LX), Gómez Pérez (1963: 267, n.º 9) y Catalán (1962: 444; 1992: 338; 1997: 491).

Descripciones (2)

(1) **F**: código del siglo XV; consta en la actualidad de X+212 folios (285 x 195 mm), en papel; escrito a dos columnas, habiéndose perdido el último y los fols. 205-207. Iniciales en negro con rasgos en rojo hasta fol. 12v y luego espacio reservado para ellas. Epígrafes y calderones en rojo.

- ff. I-X: Tabla
- ff. 1-212: Comienza con el reinado de Fernando I y debía de terminar al finalizar la traducción de *De rebus Hispaniae* del Toledano (*PCG*, caps. 802-1049, de p. 482b₃₉ a p. 736b₄₉), aunque la pérdida de su último folio impide conocer el remate de su texto (termina, pues, a mitad del cap. 1047, p. 734b₂₃)

Desde el punto de vista textual, **F**, aunque desde Menéndez Pidal se ha considerado erróneamente representante de la primera redacción de la *Estoria de España* (denominada aquí versión «vulgar»), parece haberse constituido mezclando varios modelos, sin que todavía se hayan aclarado los detalles de su combinación: por un lado, la *Versión retóricamente amplificada de 1289*; por otro, conserva pasajes derivados quizá de la primera redacción, de la que no existe ningún testimonio directo en esta sección; además, también conoció la perdida **Estoria caradig-nense del Cid*.

Formó parte de los fondos de la Real Biblioteca (*olim* II-429, 2-E-4 y VII-F-5). Describen este manuscrito Menéndez Pidal (1918³: 19-22, n.º 8; 1955²: LIX), Gómez Pérez (1963: 267, n.º 10), Catalán (1962: 442; 1992: 336; 1997: 486) y Lilao-Castrillo (2001).

(2) **A**: código del siglo XIV; consta de 265 folios (295 x 215 mm), en pergamino; escrito a dos columnas en lengua gallego-portuguesa. Se trata de un código facticio que resultó de enlazar dos manuscritos encuadrados originalmente por separado, los códigos **A**₁ y **A**₂. Desde el punto de vista textual deben diferenciarse por ello varias secciones debidas también a diferentes escribas:

- (A₁) ff. 1r-88v: Contiene una traducción al gallego-portugués de la *Versión amplificada de 1289* contenida en **E**_{2c}, traducción que se realizó antes de que el manuscrito **E**_{2c} se acoplara a otros materiales para formar el código facticio **E**₂ a mediados del siglo XIV y después de que **E**_{2c} hubiera sido enmendado por el corrector también del siglo XIV. El texto que se copió procedente de **E**_{2c} se extiende desde el inicio de Ramiro I hasta el final de Vermudo III (*PCG*, pp. 358b₄₇-482b₃₇). Esta sección presenta los epígrafes e iniciales en rojo
- (A₂) ff. 89r-90v: Esquema de la historia de los reyes godos, astur-leoneses y condes de Castilla basado en el *Liber regum*. Esta sección se escribió a toda plana
- (A₂) ff. 91r-229r: Traducción al gallego-portugués de la *Crónica de Castilla* (→) desde Fernando I hasta la muerte de Alfonso IX de León. Es la sección más antigua de **A**. Títulos en rojo, e iniciales en azul y rojo decoradas con rasgos caligráficos en rojo (las azules) y en azul (las rojas)
- (A₂) f. 229b, c y d: Breves extractos de la historia de Fernando III, Alfonso X y Sancho IV realizados cuando reinaba Fernando IV. El texto está raspado
- (A₂) ff. 230r-265r: Desde ese punto contiene una traducción al portugués de la *Crónica particular de san Fernando* (→) añadida posteriormente. Epígrafes e iniciales en rojo, semejantes a las de **A**₁

(A₂) f. 265b, c y d: El mismo escriba que transcribió la *Crónica particular de san Fernando* entre los fols. 230-265 recopió aquí los extractos borrados del fol. 229

Perteneció a la diócesis de Mondoñedo en la Edad Media, y luego al conde de Haro don Pedro de Velasco y a su descendiente el condestable Bernardino Fernández de Velasco. El ms. A ha sido editado por Lorenzo (1975). Dan noticia del códice Menéndez Pidal (1971³: 384-385; 1955²: LXI), Cintra (1951), Lorenzo (1975: IX-XLVI) y Catalán (1962: 447; 1992: 335; 1997: 484).

(3) A²: códice del siglo XV; consta en la actualidad de 142 folios (285 x 215 mm), en papel; escrito a dos columnas en gallego-portugués. Ha perdido dos folios entre los actuales 7 y 8. Títulos, calderones e iniciales en rojo. Algunos capítulos llevan las primeras líneas en letras más grandes..

- ff. 1-137: Desde el punto de vista textual es copia de A₁, esto es, de los fols. 1-188 de A antes de que se encuadernaran conjuntamente con A₂ para constituir el volumen A
- f. 139v: Cuenta.
- ff. 140v-142r: Fragmento de la *Querrela de amor* del Marqués de Santillana (→) y las estrofas 491-493 y 547 del *Libro de buen amor* (→)

Procede de la biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca. Perteneció a Lorenzo Ramírez de Prado. Estuvo entre los fondos de la Real Biblioteca (Madrid): *olim* 2-H-3, II-910. Ha sido utilizado en la edición de Lorenzo (1975). Dan noticia Menéndez Pidal (1918³: 149-153), Cintra (1951), Lorenzo (1975: IX-XXV, XLVII-LVII), Catalán (1962: 447; 1992: 335; 1997: 484) y Lilao-Castrillo (2001).

(4) Ae. códice de finales del siglo XV; consta en la actualidad de 183 folios (260 x 200 mm), en papel. Ha perdido un folio entre los folios 180 y 181, así como al final. Espacios en blanco para epígrafes e iniciales. Notas marginales. Contiene dos secciones formal y textualmente diferenciadas:

- ff. 1-175v: Contiene la *Versión amplificada* retraducida del gallego-portugués al castellano desde Ramiro I a Vermudo III. Es copia indirecta de A₁ a través de A², con el que comparte innovaciones y errores
- ff. 176-183v: Poggio Bracciolini, *Tractado que tracta de la cargosa vida e trabajoso estado e angustiosa condición de los príncipes ... el qual tractado romanço Martin de Auila*

Perteneció a Alonso Miguel y al licenciado Alonso de Valencia. Dan noticia del códice Gómez Pérez (1963: 271, n.º 17) y Catalán (1992: 335; 1997: 484).

La *Versión amplificada* puede leerse impresa porque el códice E₂ fue la base del segundo volumen de la edición pidalina de la *Estoria de España* (PCG). Los fragmentos derivados de la *Versión amplificada* que se han transmitido en E₂ (E_{2c} + E_{2e}) comprenden el texto desde el inicio del reinado del rey astur-leonés Ramiro I hasta el año 25.º de Alfonso VI, donde se interrumpe al hablar de los castillos que eran pecheros del Cid, y justo antes de relatar la llegada de los almorávides a la Península (PCG, pp. 358b₃₉-426a₁₈ [fols. 23-79], pp. 429a₃₉-565a₂₉ [fols. 82-198]). El texto de la *Versión amplificada* sólo se reanuda al final del reinado de Alfonso VI, en el año 42.º, y continúa hasta poco después de comenzado el reinado de Fernando III (PCG, pp. 643b₃₇-719a₄₂ [fols. 257-320]).

Según ha demostrado Catalán (1997), todos los testimonios derivan directa o indirectamente de E_{2c} (+E_{2e}), cuyo texto copiaron en diversas épocas.

Descienden de una copia muy antigua, anterior a que E_{2c} se acoplara en el códice facticio E₂ a mediados del siglo XIV (pero posterior a la mano del siglo XIV correctora de E_{2c}) el ms. Xx y la traducción al gallego de la *Versión amplificada* (conocida como *Versión gallego-portuguesa*), con-

servada en el ms. A (A₁) y en la *Crónica geral de Espanha de 1344* (→). De A₁ derivan a través de un nudo común la *Crónica geral de 1404* (→) y A², y de éste su retraducción al castellano, Ae. También copiaría a E_{2c} en este estado original el ms. perdido Gran.

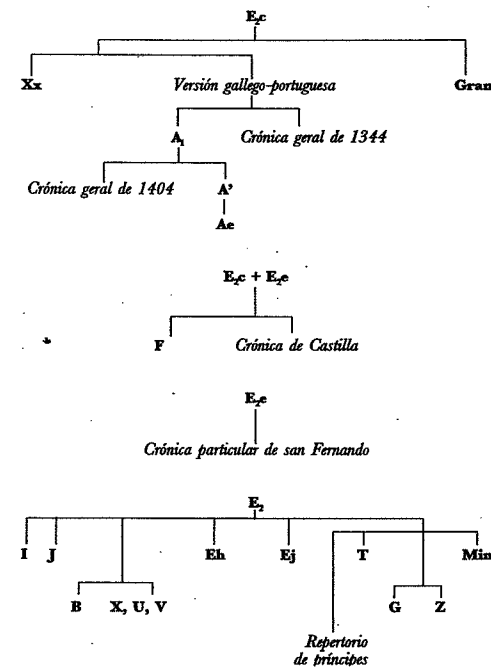
La *Versión amplificada* (E_{2c} + E_{2e}) fue combinada con un texto, hoy perdido, de la primera redacción. Esa singular combinación, todavía no suficientemente estudiada, fue heredada por el ms. F y por la *Crónica de Castilla* (→), que nos proporcionan, por tanto, un testimonio indirecto de esta *Versión*.

El ms. E₂ también fue empleado esporádicamente para completar algunos pasajes. Así el formador del prototipo común a los mss. T, G, Z, Min y al códice resumido por Pedro de Escavias en su *Repertorio de príncipes de España* copió a E₂ en un fragmento: los capítulos correspondientes al reinado de Ramiro I y al año 1.º de Alfonso III (PCG, caps. 628-645, pp. 358a₃₉-368b₅₂). A su vez, el prototipo de los mss. B, U, V y X, que antes copiaba la *Crónica fragmentaria* (→), siguió el relato amplificado al principio del reinado de Ramiro I (desde PCG, p. 358b₄₇, hasta la mitad del año 2.º de ese rey, p. 360b₂₈) cuando E_{2c} ya había sido integrado en E₂.

Ese mismo estado es el que conocieron las copias de E₂ acabadas en el siglo XV, I y J, y en el XVI, Eh.

Es seguro, en cambio, que la *Crónica particular de san Fernando* (→) conoció la *Versión amplificada* (E_{2e}), a la que empleó como fuente para los primeros años del reinado de Fernando III, antes de que se integrase en E₂, ya que la *Crónica particular* fue, a su vez, fuente de la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel, redactada hacia 1320-25.

Las distintas relaciones textuales apuntadas pueden dibujarse de la siguiente manera:



Bibliografía

1. Edición

- Menéndez Pidal, Ramón, ed.(con la colaboración de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez), *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal y Gredos, [1906] 1955.² La tercera reimpression de 1977³ sólo reprodujo el texto y el estudio introductorio, prescindiendo de las Notas preliminares y de las Fuentes de 1955.²
- Lorenzo, Ramón, ed., *La traducción gallega de la Crónica general y de la Crónica de Castilla*, edición crítica anotada con introducción, índice onomástico y glosario, 2 vols., Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1975.

2. Estudios

- Campa, Mariano de la , *La Crónica de veinte reyes y las Versiones crítica y concisa de la «Estoria de España»*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid, 1995.
- Catalán, Diego, *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962.
- , *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, 1992.
- , *De la siba textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997.
- Cintra, Luís F. Lindley, (ed.), *Crónica Geral de 1344*, 4 vols., Lisboa, Academia Portuguesa da História. Vol. I, 1951; II, 1954; III, 1961; IV, 1990. Reimpression facsimil de los tres primeros en Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1983-84.
- Collins, Larry L., «An Unknown Manuscript of the *Crónica de veinte reyes»*, *Scriptorium*, XXVIII (1979), pp. 51-60.
- Fernández-Ordóñez, Inés, «Variación ideológica del modelo historiográfico alfonsí en el siglo XIII: las versiones de la *Estoria de España»*, en G. Martin, ed., *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XIV)*, Madrid, Casa de Velázquez, 2000a, pp. 41-74.
- Franklin III, A. B., «A detail concerning scribal particularities found in the Ms. E of the *Primera Crónica»*, *Hispanic Review*, VI (1938), pp. 332-336.
- Gómez Pérez, José, «Elaboración de la *Primera crónica general* y su transmisión manuscrita», *Scriptorium*, XVII:2 (1963), pp. 233-276.
- , «Leyendas medievales españolas del ciclo carolingio», *Anuario de Filología (Maracaibo)*, II-III (1963-1964), pp. 7-136.
- , «Leyendas carolingias en España», *Anuario de Filología (Maracaibo)*, IV (1965), pp. 121-193.
- Linehan, Peter, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, Clarendon Press, 1993.
- Martin, Georges, *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, París, Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'Université de Paris XIII-Klincksieck, 1992.
- , «L'escarboucle de Saint-Denis, le roi de France et l'empereur des Espagnes», en F. Autrand, C. Gauvard y J. M. Moeglin, eds., *Saint-Denis et la royauté. Études offerts à Bernard Guenée*, París, Publications de la Sorbonne, 1999, págs. 439-462.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Crónicas generales de España. Catálogo de la Real Biblioteca*, Madrid, Blass y Cia, 1918.³
- , *La leyenda de los Infantes de Lara. Obras completas*, I, reproducción fotográfica adicionada con una tercera parte de la primera edición de 1898, Madrid, Espasa-Calpe, 1971.³